

評馮作民書「希臘神話」

呂健忠

馮作民譯著「希臘神話」，由西南書局於民國六十四年四月發行重印第二版，列入西南文庫第十三號。

該書內容除作者自序及插圖外，正文部份由「史實篇」和「理論篇」所構成。所謂「史實」，也就是希臘神話故事，筆者在下文所要評論的，將只限於這部份。根據「自序」的說法，這一部份「是經過名家的細心評點審閱」；因此，排版或校對上的錯誤，以及因用字不慎而可能引起誤解的地方，都不在討論之例。至於很明顯屬於評點審閱之誤的，站在讀者立場，筆者就無法閉一隻眼了。

在下文逐條校誤中，所有重出譯名一律依馮書所採用的。

一、「祂把女神婆塞福妮從黃泉誘拐出來……。」（頁五五倒數第四行）

這裏的「祂」是指冥府王黑地斯。原文把整個事實說反了。正確的說法是：婆塞佛妮本來在人間，而黑地斯把她「誘拐」到黃泉去。附帶說明的是，原文用「誘拐」，與事實有很大的出入，因為黑地斯既不會用「誘」也不會用「拐」，而是經過宙斯（婆塞福妮之父，黑地斯之兄）的同意。證諸整個事情的經緯始末，馮書在頁六四第七行用「搶」，就比「誘拐」貼切多了。

二、「阿坡羅……曾經死追妖女達芙妮，不料達芙妮因為中了邱彼德的鉛箭，對於戀愛絲毫不感興趣，最後她被宙斯點化成了桂樹。」（頁六一，倒數三、四行）

姑且不論用「妖女」指稱達芙妮是否恰當。最後一句話却是指鹿為馬了。這則故事源出奧維德的變形記（Ovid: Metamorphoses），是則使達芙妮變成桂樹的並非宙斯，而是河神 Peneius（也就是達芙妮的父親）。另根據 Edward Tripp 所編纂的 *The Meridian Handbook of Classic Mythology* (New American Library, 1974) 頁一九〇，却說是大地之神 Ge (or Gaes)。不論採取那種說法，總不會是宙斯。

三、「其中天帝宙斯是長子……。」（頁七〇，第七行）「於是宙斯才封祂大弟波塞頓為海洋神……。」（頁七一，第一行）

根據荷馬的說法，宙斯確實是長子；然而，後人所廣泛接受的說法，却是以宙斯為幼子。至於宙斯三兄弟分管轄區一事，通行的說法乃是三人抽籤決定的。這兩件事，引文所述並不算錯。筆者只是認為：面對紛雜衆說，如其要採取較冷僻的說法，理當有所說明。這是對讀者負責的表現。

四、「在泰坦族中，唯一心性善良而不好戰的，只有巨人艾特拉斯。就因為祂沒有參加

抵抗宙斯的戰爭，戰後宙斯就派祂擔任扛地球的要職……。」（頁七三，第四，五行）

讀這段敘述，彷彿艾特拉斯肩負地球是件頂風光的事。事實上，艾特拉斯是否心地善良，我們不得而知。但根據現存的文字記載，我們可以肯定：泰坦族和宙斯之間爆發戰爭之後，艾特拉斯的兩位兄弟，普羅米修斯和艾皮米修斯，都歸順宙斯了。艾特拉斯就是因為不肯降服，因此宙斯戰勝之後，就罰他在天涯海角處扛着天空（馮書誤作「扛地球」）。

五、「毫不知情的普羅米修斯，看到這位美艷而絕倫的仙女下凡，真可以說是——一見鍾情，就娶她為妻。」（頁七五，第三行）

他們是否一見鍾情，我們不得而知。但可以確定的是，潘杜拉的丈夫是艾皮米修斯。至於普羅米修斯，他反而警告艾皮米修斯要慎防宙斯的禮物（亦即潘杜拉）。同頁五行談到盡人皆知的「潘杜拉的盒子」（Pandora's Box）這個典故時，說是潘杜拉夫婦合力把盒子撬開來。馮書所言或有所本，但通行的說法乃是：潘杜拉拗不過自己的好奇心，才把盒子打開的。假使馮書真有所本，我想再次建議：爲了表示負責起見，在採用冷僻的資料，最好能註明資料來源。

六、「海克力斯……還要受他一個異母弟百般欺凌，強迫他去做一生也做不完的風險事業，結果他心身交疲，含悲而終。」（頁八一，倒數三、四行）

依引文所述來判斷，「異母弟」應是指尤力斯夏斯。異母弟。這一段軼事頗爲曲折，簡敘如下：宙斯和海克力斯的母親共枕一夜，她就懷了海克力斯的胎。在臨盆那天，宙斯對奧林匹斯諸神誇說，他有一位子裔即將誕生，並且將會成爲國王。希拉聽了很生氣，她本來就不能忍受宙斯在人間拈花惹草，這時更是火上加油。於是她令「註生娘娘」Eileithya設

法延遲海克力斯的母親的產期。碰巧就在那一天，尤力斯夏斯（帕休斯的孫子）誕生了。宙斯既有言在先，而又不能收回成命，因此尤力斯夏就順理成章繼承了王位。

希拉並不因此就干休。她還在幕後曠使尤力斯夏斯去迫害海克力斯——這就是大家耳熟能詳的“The Labours of Hercules”。這一連串的风險事業，都一一被海克力斯完成了，並不像引文所說的「一生也做不完」。而且，海克力斯也沒有「含悲而終」。相反的，他死後被接引上奧林匹斯山去，與諸神平起平坐，還和希拉盡棄前嫌。這一點，作者自己在頁八八也提到了。但此處的引文，却與事實不符。

七、「西修斯的父王愛琴斯，因為愛子久久不歸，認為已經被迷宮的妖精吃了，憂傷之餘竟投愛情海自殺了。」（頁一〇七，第六、七行）

愛琴斯投海自殺，這是對的。但他之所以投海，並不是由於西修斯「久久不歸」。西修斯帶領十三名童男童女前往克里特島時，船上懸的是黑帆。啓程之前，西修斯曾答應乃父：殺死妖精之後當及時返國，並撤下黑帆，改懸白（或作紅）帆；如其不然，則仍懸原來的黑帆。可是西修斯完成任務之後，在返航的船上却忘了換帆。結果愛琴斯遠遠看到歸返的船上懸的是黑帆，就投海自殺了。

八、「西修斯……立阿利雅德妮公主爲后。」（同頁，第八行）

阿利雅德妮確實是和西修斯一道潛逃出克里特。從他們離開克里特之後，在航行的途中，關於阿利雅德妮的遭遇有好幾種不同的說法。但不管如何說法，阿利雅德妮就是沒有隨同西修斯回到雅典。此處，作者顯然把費德拉（Phaedra）和阿利雅德妮搞混了。西修斯繼承王位之後，王后正是費德拉。作者在頁一〇八提到幾位有作品可查證的作家，都是大家很熟悉的。此處的張冠李戴，未免離譜了些。